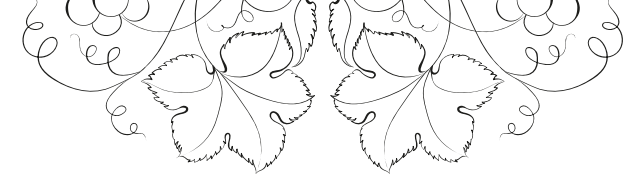


Giorgi Maglakelidze

**MĄDROŚĆ  
GRUZIŃSKICH  
TOASTÓW**

Zapomniana sztuka światowej biesiady



Poprawa stylistyczna  
*Aleksandra Grzeszczak*

Redakcja  
*Berenika Bunalska-Kardasińska*

Korekta  
*Małgorzata Świerzyńska*

Skład i łamanie  
*Dyrta*

Projekt czcionki  
*Barbara Majerczuk*

Rysunki  
*Tamuna Maisuradze*

Projekt okładki  
*Mari Samkbaradze*

Zdjęcie Autora na okładce  
*Bogusław Biły*

Autor metaloplastyki na okładce  
*Konstantin Ciciszwili*

Zdjęcia użyte w reklamach  
*Adobe Stock: Ivanna Pavliuk (s. 283 g), chandlervid85 (s. 283 d),  
sutulastock (s. 284 g), irisphoto1 (s. 284 d)*

ISBN 978-83-929399-2-4

Autor składa serdeczne podziękowania wszystkim osobom i instytucjom,  
które przyczyniły się do wydania tej wspaniałej książki:  
Marani sp. z o.o., Restauracji-Piekarni Ocneba, restauracji „Argo”, restauracji „U Gruzina”,  
Diasporze Gruzjińskiej, Leriemu Papidze.

Wydanie II, Grodzisk Mazowiecki 2023

© Copyright by Wydawnictwo Geopolis

[www.toasty-gruzinskie.pl](http://www.toasty-gruzinskie.pl)  
Tylko u nas książka z dedykacją autora.

Książkę dedykuję moim dzieciom i polsko-gruzińskiej przyjaźni.

Giorgi Maglakelidze  
გიორგი მაღლაკელიძე

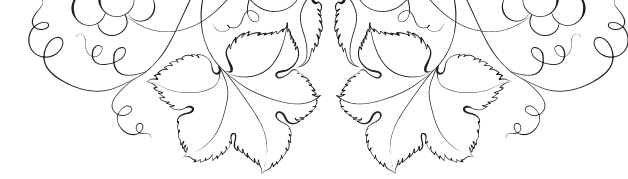
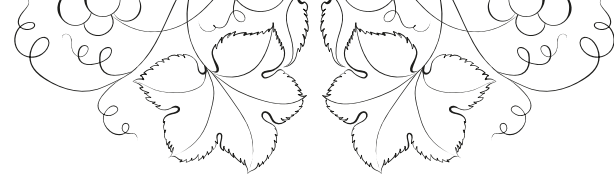
# MĄDROŚĆ GRUZIŃSKICH TOASTÓW

Zapomniana sztuka światowej biesiady

## ქართული სადღეგრძელოების სიბრძნე

მსოფლიო ნადიმის მივიწყებული ხელოვნება

Grodzisk Mazowiecki 2023



# Drogi Czytelniku,

ძვირფასო მკითხველო

oddając tę książkę w Twoje ręce, zapraszam Cię do lektury i wygłaszania tradycyjnych gruzińskich toastów-opowieści.

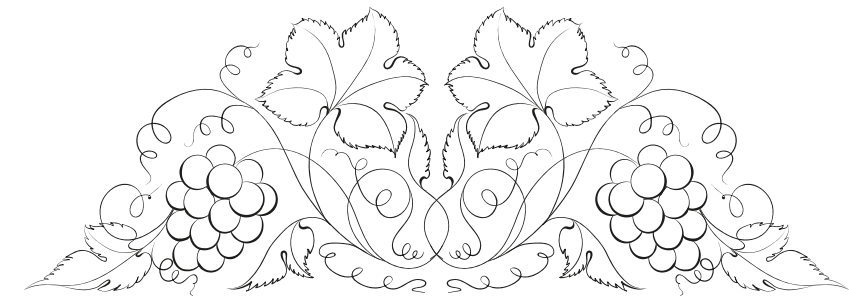
Wierzę, że u zarania dziejów każdemu z narodów świata Bóg oddał na przechowanie jedno ziarenko z wielkiego spichrza prastarej tradycji. Ziarenko, które przypadło Gruzinom, kolejne pokolenia hołubiły i przekazywały swym następcom, tak że pomimo wszystkich światowych burz szczęśliwie przetrwało do naszych czasów. Ziarnem tym jest tradycja biesiadna – kultura wina i słowa.

Boskie początki tej tradycji pozostawiły w niej trwałą ślad: sakralny aspekt biesiady, dominujący nad jej wymiarem doczesnym. Na początku biesiady zgromadzeni, z kielichami wina w dłoniach, dokonują wyboru *tamady* – mistrza ceremonii, który do końca spotkania będzie dbał o dobry nastrój ucztu i strzegł uświęconej tradycją kolejności wznoszenia toastów.

„Gość w dom, Bóg w dom” – głosi przedwieczne przysłowie. Przyjmij więc, drogi Czytelniku, moje zaproszenie i bądź gościem tradycyjnej gruzińskiej uczy!

*Autor*

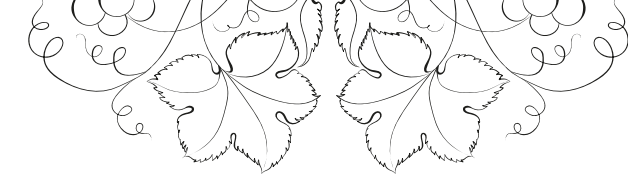
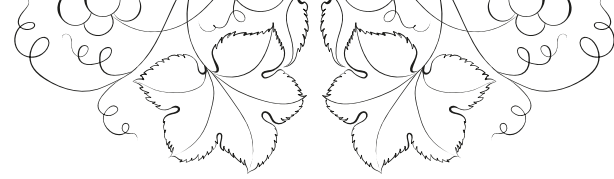
- 9 Za ślepą i szaloną miłość  
ზრმა და შეშლილი სიყვარულის
- 11 Poszukiwanie szczęścia  
ბედნიერების მაძიებელი
- 13 Perłowy naszyjnik  
მარგალიტის ყელსაბამი
- 15 Ogród  
ბაღი
- 17 Piękna róża  
ლამაზი ვარდი
- 19 Twierdza  
ციხესიმაგრე
- 21 Toast za kobiety  
მანდილოსნების სადღეგრძელო
- 23 Toast za męski honor  
მამაკაცების სიამაყე
- 25 Toast za prawdziwych mężczyzn  
ნამდვილი მამაკაცების
- 27 Za kwiaty i za ogrodników  
ყვავილების და მეზღვეების სადღეგრძელო
- 29 Trzej aniołowie  
სამი ანგელოზი
- 31 Wypijmy za miłość!  
მოდით სიყვარულს გაუმარჯოს
- 33 Zwierciadło  
სარკე
- 35 Dom  
სახლი
- 37 Miłość (nie tylko) na całe życie  
სიყვარული არამარტო ცხოვრებაში
- 39 Szepczący skarb  
მოჩურჩულე განძი



# MIŁOŚĆ

## სიყვარული





# Za ślepa i szaloną miłość

ბრმა და შეშლილი სიყვარულის

Dawno, dawno temu zebrały się wszystkie pierwiastki ludzkiego ducha. Szaleństwo zaproponowało zabawę w chowanego.

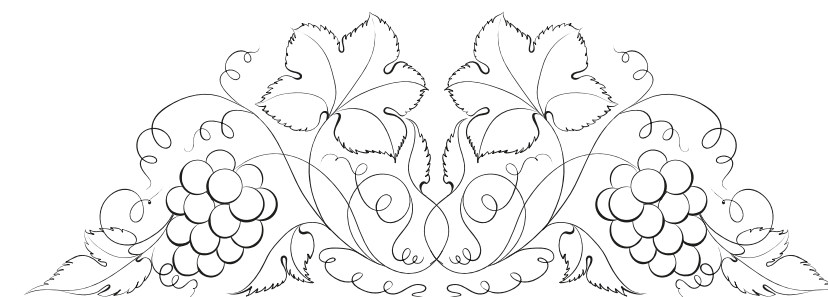
- Ja szukam, a wy się chowacie - powiedziało do pozostałych.

Lenistwo nie szukało kryjówki długo. Prawda postanowiła wcale się nie chować, bo i tak długo nie pozostałaby w ukryciu. Piękno skryło się w tęczy; Wolność - w podmuchu wiatru. Wiara znalazła kryjówkę pomiędzy obłokami na niebie, a Rozsądek - mocno przywarł do ziemi. Dobroć wszystkim ustępowała miejsca, tak że zamiast niej w ludzkich oczach ukryła się Zazdrość. Jednak to Miłość najdłużej szukała dla siebie miejsca. Gdy już prawie wszystkie kryjówki były zajęte, wypatrzyła bujny różany krzew, w którym się schowała.

Szaleństwo odnajdywało kolejne kryjówki. Kiedy podeszło do różanego krzewu, tak gwałtownie rozchyliło cierniste gałązki, że kolce róży poraniły Miłości oczy. Od tego momentu ślepa Miłość idzie przez świat wiedziona przez Szaleństwo.

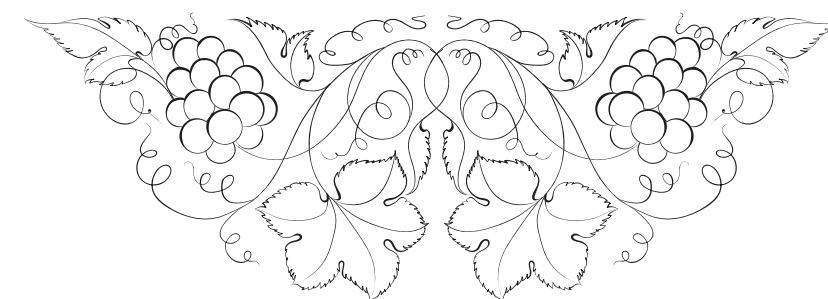
**Przyjaciele - pijmy za miłość! Niech trwa!**

- 43 Dzielenie ziemi  
მიწის განაწილება
- 45 Rozdawanie alfabetów i języków  
ანბანის და ენის განაწილება
- 47 Bóg oddał to nam...  
უფლის ნაბოძები
- 49 Za oblicza życia  
ცხოვრებისეული სახის
- 51 Niezapominajki  
კესანე
- 53 Toast za bezgraniczną nadzieję  
უსაზღვრო იმედის სადღეგრძელო
- 55 Toast za Wszchemogącego Garncarza  
ყოვლის შემძლე ოსტატის
- 57 Diabelski napitek  
ემშაკის დასალევი
- 59 Sprawdzian  
გამოცდა
- 61 Nasiona  
დასათესი თესლები
- 63 Toast za odważną wiarę  
გულადი რწმენის სადღეგრძელო
- 65 Mnich i bogacz  
ბერი და მდიდარი
- 67 Za robotników Pana Boga  
ღმერთის მუშების სადღეგრძელო
- 69 Odnaleźć przeznaczenie  
ცხოვრების დანიშნულების
- 71 Toast górali z Tuszettii  
თუშების სადღეგრძელო
- 73 Toasty dla osób mocnych w wierze  
მორწმუნე ხალხის სადღეგრძელოები
- 75 Toast za 365 relikwii świętego Jerzego  
365. წმ. გიორგის სადღეგრძელო
- 77 Toast za świętą Nino  
წმ. ნინოს სადღეგრძელო

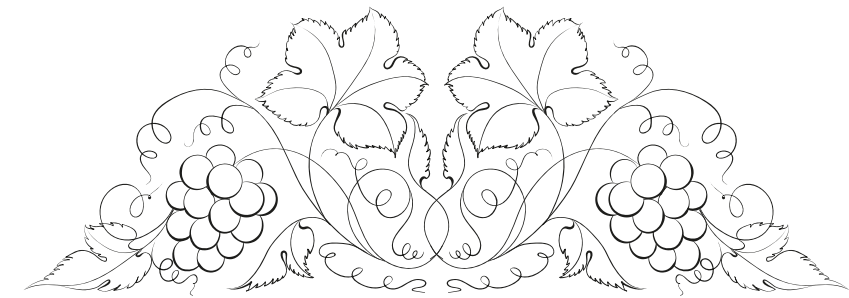


# WIARA

# რწმენა



- 81 Cwany złodziej  
ემმაკი არამზადა
- 83 Toast za piękną śmierć  
მშენიერი სიკვდილის სადღეგრძელო
- 85 Toast za...  
გაუმარჯოს...
- 87 Za ostatniego z nas  
ჩვენში ვინც ბოლო დარჩება
- 89 Toast za zmarłych bliskich młodej pary  
ნეფე დედოფლის დაღუპული ახლობლების
- 91 Za bohaterów  
გმირების სადღეგრძელო
- 93 Gruzínskie powiedzenie  
ქართული თქმულება
- 95 Zadziwiające nagrobki  
განსაცვიფრებელი სასაფლაოები
- 97 Bogata wdowa  
მდიდარი ქვრივი
- 99 Aby nikogo nie skrzywdzić...  
არავის ავნოთ...

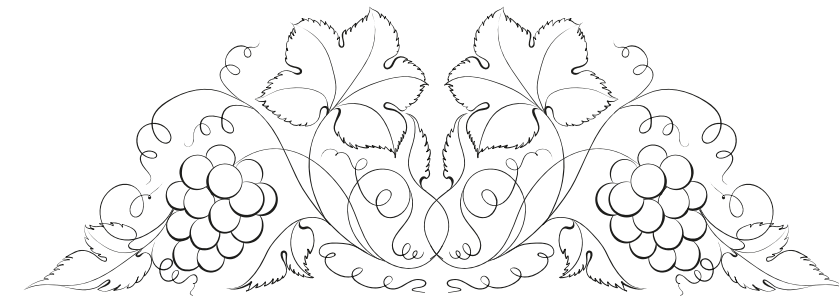


# ŚMIERĆ

## სიკვდილი



- 103 Toast za ślub i za pokój  
ქორწილის და მშვიდობის
- 105 Toast za młodą parę  
ნეფე დედოფლის
- 107 Toast za świadków  
მეჯვარეების სადღეგრძელო
- 109 Toast za rodzeństwo młodej pary  
დედმამიშვილების სადღეგრძელო
- 111 Toast za rodziców chrzestnych młodej pary  
ახლად დაქორწინებულების ნათლიების
- 113 Za babcie i dziadków  
ბებიების და ბაბუების
- 115 Za przyjaciół młodej pary  
ნეფე დედოფლის მეგობრების
- 117 Toast za przodków  
წინაპრების სადღეგრძელო
- 119 Toast za życie  
სიცოცხლის სადღეგრძელო
- 121 Za krewnych  
ნათესავების
- 123 Toast za sąsiadów  
მეზობლების სადღეგრძელო
- 125 Symbole kolejnych rocznic ślubu  
ქორწინების სიმბოლოები



# TRADYCJA

## ტრადიცია





- 129 Za Tbilisi – stolicę Gruzji  
საქართველოს დედაქალაქის თბილისის სადღეგრძელო
- 131 Przykładowa kolejność tradycyjnych toastów gruzińskich  
ტრადიციული სადღეგრძელოების სამაგალითო თანმიმდევრობა
- 133 Toasty przy królewskim stole  
სადღეგრძელოები მეფის ნადიმზე
- 135 Toasty góralskie  
მთის მოსახლეობის
- 137 Toasty na śniadanie  
სადღეგრძელოები საუზმეზე
- 139 Toasty do wódki i innych mocnych trunków  
სადღეგრძელოები მაგარ ალკოჰოლურ სასმელებზე
- 141 Toasty do piwa  
ლუდით ნათქვამი სადღეგრძელოები
- 145 Najważniejsze wydarzenia  
სამი შემთხვევა

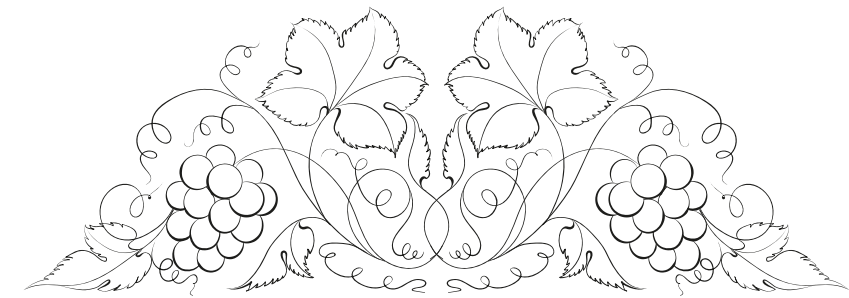


# DODATKOWE TOASTY NA RÓŻNE OKAZJE

დამატებითი სადღეგრძელოები  
სხვადასხვა დღესასწაულებზე



- 149 Najbogatszy z ubogich  
ყველაზე მდიდარი
- 151 Dług nie do spłacenia  
ფასდაუდებელი ამაგის
- 153 Serce matki  
დედის გული
- 155 Za ojców  
მამის სადღეგრძელო
- 157 Kwiatek bez zapachu  
უსუნო ყვავილი
- 159 Szlifierze diamentów  
ბრილიანტის ქვების ოსტატი
- 161 Niezwykła nauka  
არაჩვეულებრივი გაკვეთილი
- 163 Toast za uczciwą pracę  
ღირსეული სამუშაოს
- 165 Korzenie  
ფესვები
- 167 Za konfitury  
მურაბა
- 169 Toast wodą  
სადღეგრძელო წყლით
- 171 Gwoździe  
ლურსმები

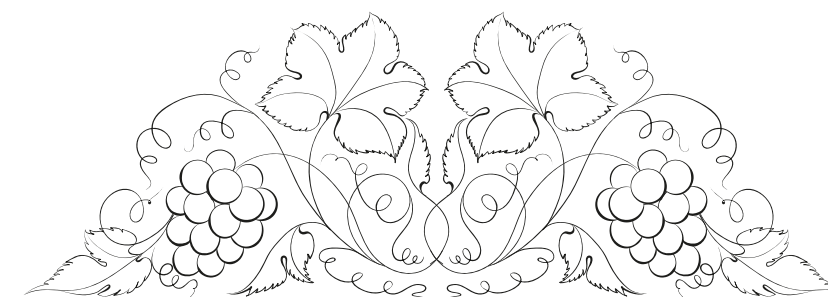


# TROSKA

## ამაგი

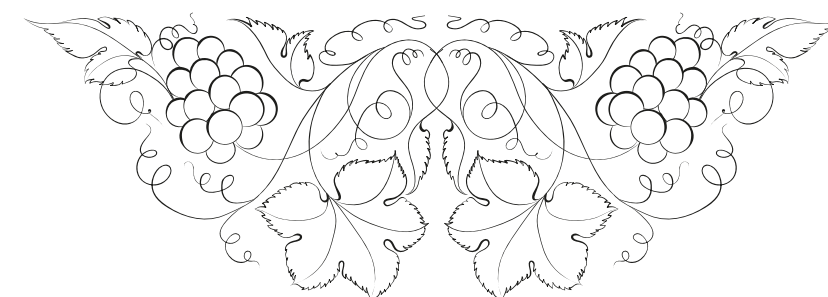


- 175 Rybacka łódka i okręt wojenny  
სათევზაო ნავი და სამხედრო გემი
- 177 Od drzewa do drzewa  
ხიდან ხემდე მანძილის
- 179 Lew i myszka  
ლომი და თაგვი
- 181 Świnia i krowa  
ღორი და ძროხა
- 183 Orzeł i świnie  
არწივი და კოლტი
- 185 Największa wartość  
ყველაზე დიდი ფასეულობა
- 187 Stajenny  
მეჯინიბე
- 189 Toast za przodka, przyjaciela i syna  
წინაპრის, მეგობრის და შვილის
- 191 Za pszczoły  
ფუტკრებს გაუმარჯოს
- 193 Złota kula  
ოქროს ბურთი
- 195 Krzew winorośli i podpórka  
ვაზი და ჭიგო
- 197 Cicha dobroć  
ჩუმი სიკეთე
- 199 Za dobroczyńców  
კეთილის მსურველების
- 201 Tak słodko  
ესე ტკბილად
- 203 Gościnny Gruzin  
სტუმართმოყვარე ქართველი
- 205 Powrót do Edenu  
ედემში დაბრუნების
- 207 Podaj dalej  
გადაეცი შემდეგს

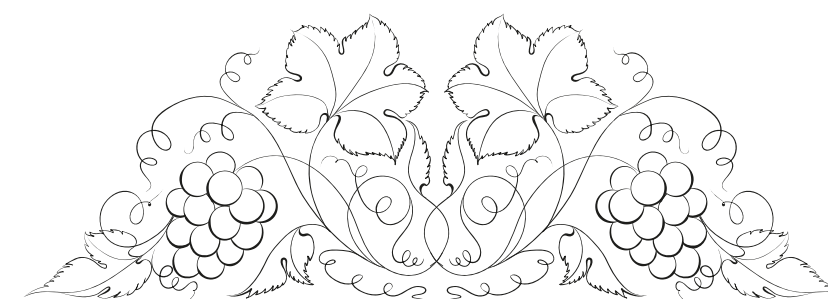


# PRAWDA

## ჭეშმარიტება

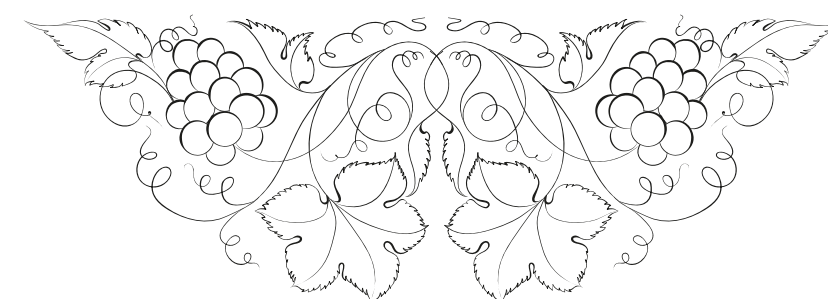


- 211 Za przyjaciół z dzieciństwa  
ბავშვობის მეგობრების
- 213 Ta sama godzina  
ერთი და იგივე დრო
- 215 Za prawdziwych przyjaciół  
ნამდვილი მეგობრების
- 217 Za drzewo dębowe  
მუხის ხის
- 219 Stado wilków  
მგლების ხროვა
- 221 Za przyjaciela...  
მეგობრის რომელიც
- 223 Jedno tetri  
ერთი თეთრი
- 225 Szybki koń  
მარდი ცხენი
- 227 Życzenia-toast od autora  
სადღეგრძელო ავტორისგან

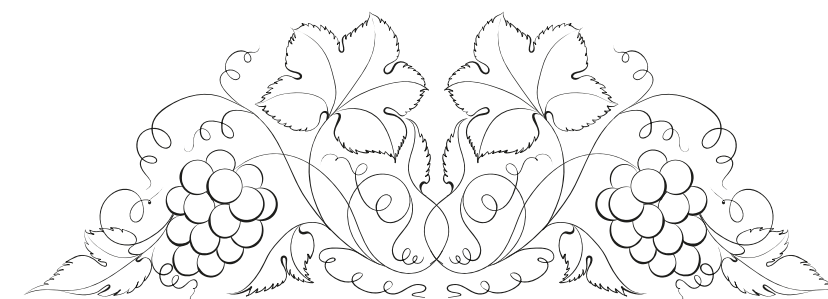


# PRZYJAŹŃ

## მეგობრობა



230	Przedchrześcijańskie rytuały, symbole i sprzęt w gruzińskiej uprawie winorośli i produkcji win
236	Gościnność w Gruzji
245	Gruzińska muzyka tradycyjna
251	Gruziński folklor taneczny
256	Tradycja warzenia piwa
263	Dawid Saradżiszwili (1848–1911)
274	Ceremonia wina
275	Ludowe przysłowia
277	Ciekawostki o biesiadowaniu



# WINO I KULTURA

## ღვინო და კულტურა

